

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.12.2020 12:04
Уникальный программный ключ:
a2232a55157e576551a3199bf1190592af53989420420336ffbf573a434e57789



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Рабочая программа дисциплины

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «БГПУ»

М.В. Рябова

«27» июня 2020 г.

Рабочая программа дисциплины ОСНОВНЫЕ ЗНАНИЯ И УМЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Профиль

«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ»

Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА

Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № 8 от «25» июня 2020 г.)

Благовещенск 2020

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	10
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	16
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	16
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	16
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	17
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	18

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о деятельности переводчика как особом виде языкового посредничества, а также об основных принципах, методах и приемах переводческой деятельности.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основные знания и умения переводчика» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.09).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК 1.

- **ОПК-4.** Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- ОПК-4.1. Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- ОПК-4.2. Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

- ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- основные компетенции переводчика;
- правила профессиональной этики и профессионального поведения переводчика;
- лингвистические и структурные особенности текстов различных стилей и жанров, позволяющие определить коммуникативные намерения автора высказывания;

Уметь:

- вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов;
- обосновывать используемую стратегию перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть:

- навыками самостоятельного пополнения своих языковых знаний, особенно в сопоставительном плане;
- способами преодоления лингвоэтнического барьера.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часа (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Семестр	Кол-во часов	ЗЕ

1.	Основные знания и умения переводчика	2	2	108	3
----	--------------------------------------	---	---	-----	---

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	14	14
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа	90	90
Вид итогового контроля	4	Зачёт